|  |  |
| --- | --- |
| **CONSIGNMENT AGREEMENT**  This Agreement, made and entered into this 　　　 day of 　 　, 20　　, by and between K.K. a corporation duly organized and existing under the laws of Japan with its registered principal place of business at 　　　　　, Japan (hereinafter called “Consignor”) and , a corporation duly organized and existing under the laws of 　　 　 \_\_\_\_\_\_\_ with its registered principal place of business at 　　　　　　,  (Hereinafter called “Consignee”). | **委託販売契約**  本契約は、20\_\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_\_日、日本国\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_に登録された主たる営業所を有し、日本国法に基づいて適法に設立され、存続している会社である\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_（以下、「委託者」という。）と、\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_に登録された主たる営業所を有し、\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_国法に基づいて適式に設立され、存続している会社である\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_（以下、「受託者」という。）との間で締結された。 |
| WITNESSETH:  WHEREAS, Consignor is desirous of selling and exporting “Products” as hereinafter defined, to “Territory”, as hereinafter defined, on a consignment basis, and  WHEREAS, Consignee is desirous of acting as consignee for sales of Products in Territory.  NOW, THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows: | 記  委託者は、本件製品（以下に定義される。）の本件販売地域（以下に定義される。）への委託販売ベースでの販売及び輸出を望んでおり、  受託者は、本件販売地域において、本件製品の販売のための受託者として活動することを望んでいる。 ゆえに、本契約の両当事者は、以下のとおり合意する。 |
| ARTICLE 1.  APPOINTMENT  Subject to the terms and conditions set forth herein and during the term of this Agreement, Consignor hereby appoints Consignee as its non-exclusive consignee to sell Products to customers in Territory and Consignee accepts and assumes such appointment. | **第1条**  **任命** 本契約に規定される条項及び条件に従い、本契約の期間中、委託者は、受託者を本件販売地域内の顧客に対し本件製品を非独占的に販売する者として任命し、受託者は、かかる任命を受託し、引き受ける。 |
| ARTICLE 2.  DEFINITIONS  As used in this Agreement, the following terms shall be defined as set forth herein below.   * 1. “Products” means 　　　　　　　　　　　　　　.   2. “Territory” means 　　　　　　　　　　　　　　.   3. “Customer” means any company or individual who is, or will be, desirous of purchasing Products in Territory. | 第2条  定義  本契約中において使用される場合、以下の用語は、下記のとおり定義される。   * 1. 「本件製品」とは、\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_を意味する。   2. 「本件販売地域」とは、\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_を意味する。   3. 「本件顧客」とは、本件販売地域において、本件製品の購入を望んでいる、又は望むであろう会社又は個人を意味する。 |
| ARTICLE 3.  AUTHORITY OF CONSIGNEE   * 1. Consignee shall be authorized to receive orders or buying offers from Customer for Products in Territory and to enter into sales contracts of Products with any Customer within Territory in its own name for Consignor, provided that nothing in this Agreement contained shall preclude Consignor from direct transactions with any Customer in Territory.   2. The relationship hereby established between Consignor and Consignee shall be solely that of consignor and consignee. Consignee shall be in no way the representative or agent of Consignor for any purpose whatsoever, and shall have no right or authority to create or assume any obligation or responsibility of any kind, express or implied, in the name of Consignor, or to bind Consignor in any manner whatsoever.   3. If Consignee executes any sales contract on Products with Customer, Consignee shall use a contract form attached hereto as Exhibit A. | 第3条  受託者の権限   * 1. 受託者は、本件販売地域において、本件顧客からの本件製品に対する注文又は購入の申込みを受領し、かつ、本件販売地域内において、自己の名をもって委託者のために、本件製品に関する売買契約を本件顧客と締結する権限を与えられる。ただし、本契約のいかなる条項も委託者が本件顧客と直接取引することを妨げるものではない。   2. 本契約により成立する委託者と受託者間の関係は、もっぱら委託・受託の関係である。受託者は、いかなる目的においても、決して委託者の代表者又は代理人ではなく、また明示・黙示の如何を問わず、委託者の名において、いかなる種類の義務もしくは責任を創設しもしくは引き受け、又はいかなる方法においても委託者を拘束する権利又は権限を有しないものとする。   3. 受託者が本件製品の売買契約を本件顧客と締結する場合、本契約書に付属書Aとして添付される契約書式を用いなければならない。 |
| ARTICLE 4.  INDEPENDENT BUSINESS  Consignee shall be an independent contractor of Consignor for the sales of Products in Territory. Unless otherwise stipulated in this Agreement, Consignor shall not be responsible for any cost or expense incurred by Consignee in connection with the performance of its obligations hereunder. | 第4条  独立の業務  受託者は、本件製品の本件販売地域における販売のための委託者から独立した事業者である。委託者は、本契約上別段の定めがある場合を除き、本契約に基づく義務の履行に関連して受託者が支出するいかなる負担又は費用についても、責任を負わない。 |
| ARTICLE 5.  DUTIES OF CONSIGNEE   * 1. During the term of this Agreement, Consignee shall;   (a) Store Products for sale bailed by Consignor hereunder in the place agreed upon between the parties hereto with due care of a prudent manager and take care not to decrease the merchandise value of Products, and whenever Consignee wants to move Products therefrom, Consignee shall inform Consignor of such movement and obtain Consignor's prior approval,  (b) Have a showroom where Products shall be displayed to potential Customers,  (c) Collect and remit to Consignor the total sales value of all Products sold by Consignee under the sales contract provided in Article 3 hereof within seven (7) days after the date on which Products are sold,  (d) Keep Consignor informed of all matters that come to its attention which may be of interest to Consignor in connection with Consignee's business,  (e) Make such reports as stipulated herein or as required by Consignor from time to time relating to its duties hereunder,  (f) Render services as stipulated herein or as required by Consignor hereunder from time to time, and  (g) Not intentionally make any false representations, reports or claims in connection with the business of the parties hereto.   * 1. Consignor shall provide Consignee with Products during the term of this Agreement. The quantity and items of such Products, and the time when such Products are provided shall be decided upon by Consignor at its discretion. | 第5条  受託者の義務   * 1. 本契約の期間中、受託者は；  1. 本契約に基づき委託者から寄託された販売用の本件製品を、善良な管理者の注意をもって、当事者間で合意した場所において保管し、本件製品の商品価値を落とさないように努め、本件製品をそこから移動することを望む場合はいつでも、その旨を委託者に通知し、その事前の承諾を得るものとし、 2. 潜在的な本件顧客に本件製品を展示するためのショールームを所有し、 3. 本件製品が販売された日から7日以内に、本契約3条に規定された売買契約に基づき受託者が販売した全ての本件製品の総売上額を集金して委託者に送金し、 4. 受託者の事業に関して委託者の関心事となりうる事項を知るに至った場合、その事項を全て委託者に通知し、 5. 本契約に基づく受託者の義務に関連して本契約に規定され、又は委託者から随時要求される報告をなし、 6. 本契約に規定され、又は本契約に基づき委託者が随時要求するサービスを提供し、かつ、 7. 両当事者の業務に関して虚偽の表示、報告又は請求を故意に行わないものとする。    1. 委託者は、本契約の期間中、受託者に対して本件製品を供給するものとする。供給される本件製品の数量、品目及び供給時期は、委託者の裁量によって決せられる。 |
| ARTICLE 6.  PRICE   * 1. The price for each Product sold to Customer hereunder shall be as stipulated in Exhibit B attached hereto.   2. Consignor may change the price of Products at any time by giving thirty (30) days' prior notice thereof. | 第6条  価格   * 1. 本契約に基づき顧客に対して販売される本件製品の各々の価格は、本契約書に添付される付属書Bに規定されるものとする。   2. 委託者は、製品価格の変更に関する30日前の事前通知を発することによって、いつでも本件製品の価格を変更することができる。 |
| ARTICLE 7.  MINIMUM SALES GUARANTEE   * 1. During the term of this Agreement, Consignee shall guarantee the minimum sales of Products in Territory as set forth below:   US$( ) for the first year period  US$( ) for the second year period  \* \*  \* \*   * 1. In case Consignee fails to attain the minimum sales stipulated in Paragraph 7.01 during any one (1) year period, Consignor may, at its option, terminate this Agreement. | 第7条  最低販売保証   * 1. 本契約有効期間中、受託者は、以下に規定される本件販売地域における本件製品の最低販売額を保証する。   契約初年度：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_米ドル  契約二年度：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_米ドル  \*\*  \*\*   * 1. 受託者が各契約年度において、7.01項に規定される最低販売額を達成しない場合、委託者は、自己の選択に従って、本契約を解約することができる。 |
| ARTICLE 8.  SALES PROMOTION AND MAINTENANCE   * 1. Consignee shall exert its best efforts to develop the market for and promote the sales of Products, the reputation thereof, and Customer's confidence in Products within Territory. To this end, Consignee shall, at its own cost, conduct an adequate advertising and promotion program to develop the market for Products in Territory.   2. Consignor shall make available, with or without charge, catalogues, brochures, leaflets, literature, manuals, etc. to the extent and in quantities agreed upon by the parties hereto.   3. Consignee shall, at its own cost, keep itself manned with qualified mechanics and equipped with sufficient repair facilities so that reasonable after-sales-services designated by Consignor, including any repair and necessary action set forth in Paragraph 8.04 may be offered to Customers of Products.   4. Consignee shall, within the scope of its technical capability, repair any Products which are defective in design, material or workmanship during the warranty period provided in each sales contract of Products between Consignee and Customer. In case Consignee receives from Customer claims on any defects or notices of operational trouble with Products, Consignee shall inform Consignor of such claims or notices immediately. If such defects or troubles are beyond Consignee's technical capability, Consignee shall take any necessary action in accordance with Consignor's instruction. | 第8条  販売促進及び保守   * 1. 受託者は、本件販売地域内において、本件製品の市場を開拓し、本件製品の販売、評判及び本件製品に対する顧客の信頼を促進するために最善の努力を尽くすものとする。このため、受託者は、本件販売地域内における本件製品の市場開拓にとって十分な宣伝活動及び販売促進活動を自己の費用をもって行う。   2. 委託者は、有償又は無償で、カタログ、パンフレット、リーフレット、出版物、マニュアルその他の資料を、本契約の当事者間で合意された範囲と量において供給する。   3. 受託者は、本件製品につき委託者が指示する相当のアフター・サービス（8.04項に定める修理及び必要な措置を含む）を本件顧客に提供できるように、自己の費用をもって、資格のある技術者を配置し、かつ十分な補修設備を配備するものとする。   4. 受託者は、受託者と本件顧客との間の本件製品についての個別の売買契約に規定される保証期間中、その技術的能力の範囲内で、設計、素材又は出来栄えについて瑕疵のある本件製品を修理するものとする。受託者が顧客から本件製品に瑕疵があるというクレーム又は操作上のトラブルの通知を受領した場合、受託者は、直ちに、当該クレーム又は通知について委託者に報告する。その解決が受託者の技術的能力の範囲を超えたものである場合、受託者は、委託者の指示に従って、あらゆる必要な措置を講じるものとする。 |
| ARTICLE 9.  TITLE  The absolute title to all Products consigned to Consignee by Consignor shall remain in Consignor until such Products are purchased by Customer pursuant to a sales contract between Consignee and Customer. | 第9条  所有権  委託者から受託者に委託される全ての本件製品の所有権は、それらが受託者と本件顧客との間の売買契約に基づいて本件顧客によって購入されるまでは、委託者に留保される。 |
| ARTICLE 10.  INSURANCE  Consignee shall, at Consignor's expense, insure Products consigned to Consignee by Consignor with a reputable and solvent insurance company against any loss, damage, theft, injury, disappearance, or destruction by any cause while in the possession or custody of Consignee stipulated in Paragraph 5.01(a) hereof for an amount equal to the amount due to Consignor if Products were sold. Consignor shall be named in the policy or policies as the beneficiary and any policy shall be delivered to Consignor. | 第10条  保険  受託者は、本契約5.01(a)項に規定される受託者による占有又は保管中、委託者から受託者に寄託された本件製品について、委託者の費用負担で、あらゆる原因による損失、損害、盗難、破損、消失又は損壊に対し、評価の高い支払能力ある保険会社による本件製品が販売される際に委託者に支払われる金額と同額の保険を付保するものとする。委託者は、保険証券上に保険金受取人として記載されるものとし、いかなる保険証券も委託者に引き渡されるものとする。 |
| ARTICLE 11.  COMMISSION   * 1. In consideration of performance of Consignee's obligation hereunder, Consignor shall pay Consignee by way of commission 　　　 percent (　　　%) of the Products' value which has been collected and fully remitted by Consignee to Consignor on or after the effective date of this Agreement.   2. Consignor shall remit in U.S. dollars to Consignee's designated bank account within thirty (30) days after the close of each calendar quarter the amount of the commission due to Consignee in accordance with Paragraph 11.01 upon Products for which the full sales amount has been remitted by Consignee to Consignor in the preceding three (3) months, provided that Consignee shall have no claim against Consignor for its commission until the sales amounts are fully remitted to Consignor.   3. Subject to the provisions of Article 18 or 19 hereof, upon the expiration or termination of Consignee's appointment in Territory hereunder, Consignee will be entitled to receive its commission for all Products for which sales contracts are made by and between Consignee and Customer before such expiration or termination. Provided that all sales amount of such Products are remitted to Consignor within a period of three (3) months after the date of expiration or termination of this Agreement. | 第11条  手数料   * 1. 本契約に基づく受託者の義務の履行の対価として、委託者は受託者に対し、本契約の効力発生日以降受託者によって回収され委託者に全額送金された全ての本件製品の価格の\_\_\_\_\_\_パーセントを手数料として支払わなければならない。   2. 委託者は、各暦年四半期の最終日から30日以内に、かかる四半期毎の最終日以前の3ヶ月間に受託者から委託者に販売額が全額送金された本件製品について、前項の定めに従い受託者に支払われるべき手数料を米ドルで受託者の指定する銀行口座に送金して支払うものとする。ただし、販売額の全額が委託者に送金されるまでは、受託者は委託者に対し、手数料に関し、いかなる請求もできないものとする。   3. 本契約18条又は19条の定めに従い、本契約に基づく本件販売地域内における受託者としての任命の効力が終了し又は解約された場合、受託者は、本件顧客との間で売買契約が締結された本件製品に係る注文の全てについて、手数料を受け取る権利を有する。ただし、かかる本件製品の販売額の全額が、本契約の終了又は解約後3ヶ月以内に委託者に送金された場合に限る。 |
| ARTICLE 12.  EXPENSE AND IMPORT CUSTOMS DUTY   * 1. Consignor shall remit to Consignee all expenses incurred for transportation of Products from Consignor to Consignee's warehouse and/or showroom where Products for sale are stored and the import customs duty imposed on Products, without delay after such expenses are known.   2. Consignor shall, without delay, remit to Consignee the amount of insurance premium stipulated in Article 10 hereof upon having received from Consignee the policy (policies) thereof. | 第12条  費用及び輸入関税   * 1. 委託者は、委託者から本件製品が販売目的で保管される受託者の倉庫及び／又はショールームまでの本件製品の輸送にかかった全ての費用、並びに本件製品に課せられる輸入関税の総額を、これらの金額の判明後遅滞なく受託者に送金する。   2. 委託者は、本契約10条に規定される保険料の総額を、その保険証書を受託者から受領次第遅滞なく、受託者に送金して支払う。 |
| ARTICLE 13.  INFORMATION AND REPORTS   * 1. During the term of this Agreement, Consignee shall furnish Consignor with monthly reports showing the circumstances of distribution, market conditions, stock conditions, names of Customer, service conditions and any other activities of Consignee required by Consignor. Consignee shall also furnish with such reports in compliance with Consignor's particular requests made from time to time.   2. Consignor shall, at Consignee's request, furnish Consignee with information which Consignor considers appropriate for promoting the sales of Products. | 第13条  情報及び報告   * 1. 本契約の期間中、受託者は委託者に対し、販売環境、市場の状況、在庫の状況、顧客の氏名、サービスの状況その他委託者が要求する受託者の活動を示した1ヶ月ごとの定期的報告書を提出するものとする。受託者は、委託者から特定の要求があれば随時、これに従い同様の報告書を提出するものとする。   2. 委託者は、受託者の要求に基づいて、本件製品の販売促進に適当と委託者が考える情報を、受託者に提供する。 |
| ARTICLE 14.  INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS   * 1. Consignee acknowledges that any and all patents, designs, utility models, trademarks and copyrights used in Products and trade name of Consignor shall remain the sole property of Consignor and Consignee shall not in any way dispute Consignor's rights in connection with them.   2. Consignee shall not register Consignor's intellectual property rights in Territory without a prior written consent of Consignor.   3. Consignee shall not make use of, and shall not let its employees make use of, Consignor's trade name, trademarks, or other intellectual property in advertisement except to the extent that such name and marks appear on literature issued by Consignor or to the extent that it discloses its capacity as Consignee for Consignor in a manner approved in advance by Consignor in writing. | 第14  条知的財産権   * 1. 受託者は、本件製品に使用されている全ての特許権、意匠権、実用新案権、商標権及び著作権、並びに委託者の商号が委託者の専属的財産であること、これらの財産に関する委託者の権利について争わないことを認める。   2. 受託者は、書面による事前の委託者による承諾がある場合を除き、委託者の知的財産権を、本件販売地域内において登録しないものとする。   3. 受託者は、宣伝広告のため、委託者の商号、商標もしくはその他の知的財産権を使用してはならず、かつその従業員に使用させてはならない。ただし、委託者によって発行された出版物上にかかる名称やマークが記載されている場合、及び委託者が事前に書面で承諾した方法により、委託者にとっての受託者である資格を表示する場合はこの限りでない。 |
| ARTICLE 15.  CONFIDENTIALITY   * 1. During the term of this Agreement and thereafter, Consignee shall keep in confidence all business and technical information (hereinafter collectively called “Information”), in whatever form, whether tangible or intangible, which Consignor discloses or supplies to Consignee in anticipation or pursuant to this Agreement. Provided, however, that the following information is excluded from Information.  1. Information which entered the public domain at disclosure; 2. Information which later enters the public domain after the disclosure through no fault of Consignee; 3. Information which is owned by Consignee at the disclosure; 4. Information which is received by Consignee from a third party without a confidentiality obligation.    1. Any Information shall be disclosed to only those employees of Consignee who need to know or to receive such Information to sell and/or use Products and shall be used solely for the purpose for which it was furnished. Provided, however, that Consignee shall be responsible for making such employees abide by the confidentiality obligation set forth in the preceding paragraph. | 第15条  秘密保持   * 1. 本契約の期間中及びその後も、受託者は、本契約の締結を予測して又は本契約に基づき委託者から受託者に開示又は提供された全ての業務及び技術情報（以下、まとめて「本件情報」という）を、その形式の如何を問わず、また有形無形を問わず、秘密扱いとして保護しなければならない。ただし、次に掲げる情報は、本件情報から除かれるものとする；  1. 開示のときに公知であった情報； 2. 受託者の責めに帰すべき事由によらずして、開示後公知になった情報； 3. 開示のときに既に受託者が保有していた情報； 4. 受託者が第三者から秘密保持義務を課せられることなくして受領した情報    1. いかなる本件情報も、本件製品の販売及び／又は使用のため、かかる情報を知り又は受領する必要がある受託者の限られた従業員に対してのみ開示され、それが提供された目的のみに使用されなければならない。ただし、受託者は、当該従業員に前項の秘密保持義務を遵守させることにつき責任を負うものとする。 |
| ARTICLE 16.  ACCOUNT BOOKS AND INSPECTION   * 1. Consignee shall keep account books and records, including complete information covering all of its transactions with Customers in connection with the sales of Products and such books and records shall be open at all times during the business hours of Consignee for inspection by a duly authorized representative of Consignor.   2. Consignor's duly authorized representative may have access at all times during the business hours of Consignee to the places of business of Consignee and other places in which Products are stored, and may check the stock conditions of Products. | 第16条  会計帳簿及び検査   * 1. 受託者は、本件製品の販売に関する本件顧客との全ての取引を網羅する完全な情報を含む会計帳簿及び記録を保持するものとし、当該帳簿及び記録は、受託者の営業時間内いつでも正当に権限を授与された委託者の代理人による検査のために開示されるものとする。   2. 委託者から正当に権限を授与された代理人は、受託者の営業時間内いつでも本件製品が保管されている受託者の営業所等を訪問し、本件製品の保管状況を検査することができる。 |
| ARTICLE 17.  TERM  The term of this Agreement is for a period of three (3) years commencing from the date first written above unless otherwise terminated under the provisions of Article 7, 18 or 20 hereof. | 第17条  期間  本契約の期間は、本契約7条、18条又は20条に従って解約されない限り、冒頭に記載された日付から3年間とする。 |
| ARTICLE 18.  EXPIRATION AND TERMINATION   * 1. Either party may terminate this Agreement, if the other party has breached any term or condition of this Agreement and failed to cure such breach within thirty (30) days after a written notice requesting cure of the breach.   2. Either party may terminate this Agreement by giving written notice thereof to the other party, if one or more of the following events occurs to the other party:  1. Appointment of a trustee or receiver for all or any part of the assets of the other party; 2. Insolvency or bankruptcy of the other party; 3. General assignment by the other party for the benefit of creditors; 4. Expropriation of the business or assets of the other party; or 5. Dissolution or liquidation of the other party.    1. Expiration or termination of this Agreement shall not relieve the parties hereto of their obligations due at the time of such expiration or termination, nor shall expiration or termination prejudice any claim of either party accrued on account of any default or breach by the other party.    2. Upon expiration or termination of this Agreement, Consignee shall notify Customers in Territory thereof.    3. In case Consignee holds a stock of unsold Products at the time of expiration or termination of this Agreement, Consignee shall, at Consignor's cost, reship such Products as stocked to the place designated by Consignor within thirty (30) days after request by Consignor of reshipment. | 第18条  期間満了及び解約   * 1. いずれの当事者も、その相手方が本契約の条項又は条件のいずれかに違反し、かつその違反の解消を要求する書面による通知後30日以内にその違反が解消されない場合、本契約を解約することができる。   2. いずれの当事者も、その相手方に以下の一つ又はそれ以上の事由が発生した場合、相手方に書面にて通知することによって、本契約を解約することができる。   3. 相手方の資産の全て又は一部に対する破産管財人又は財産管財人の任命   4. 相手方の支払不能又は破産   5. 債権者の利益のためになされる相手方の資産の一般譲渡   6. 相手方の事業又は資産の強制買収   7. 相手方の解散又は清算   8. 本契約の期間満了又は解約によっても、本契約の当事者は、かかる期間満了又は解約の時点において履行期の到来している義務から解放されるものではなく、かかる期間満了又は解約によって、他方当事者の契約違反によって一方当事者に生じた請求権が不利な扱いを受けるものではない。   9. 本契約の期間満了又は解約の際、受託者は、その旨を本件販売地域内の本件顧客に通知するものとする。   10. 本契約の期間満了又は解約時において、受託者が売れ残った本件製品の在庫を保有している場合、受託者は、委託者の費用で、委託者による積戻しの要請後30日以内に、かかる在庫製品を委託者の指定する場所に積み戻さなければならない。 |
| ARTICLE 19.  ASSIGNMENT  The parties shall not assign, transfer, or conduct any other disposal of this Agreement, or any rights or obligations hereunder, without the prior written consent of the other party. | 第19条  契約譲渡  いずれの当事者も、本契約又は本契約に基づくいかなる権利もしくは義務を、相手方の書面による事前の承諾なくして、譲渡、移転その他の処分をしてはならない。 |
| ARTICLE 20.  FORCE MAJEURE   * 1. Neither party shall be liable for any delay or failure to perform any obligation under this Agreement resulting from fire, flood, explosion, civil disturbances, terror, war, strikes, sabotage, inability to secure raw materials or products, or resulting from the laws, regulations, act or failure to act of any governmental authority, or resulting from any other causes beyond the reasonable control of the respective party.   2. Failure of either party to perform any obligation under this Agreement, because of force majeure, for more than three (3) months, will represent grounds for its termination by the other party on one (1) day's prior written notice. | 第20条  不可抗力   * 1. 本契約のいずれの当事者も、火災、洪水、爆発、暴動、テロ、戦争、ストライキ、サボタージュ、原料及び製品の確保不能、又は法律、規則、政府の作為・不作為、その他当事者の合理的な統制力の及ばない原因に起因する本契約に基づく義務の履行遅滞又は不履行に対しては、責任を負わない。   2. 不可抗力のために、当事者の一方が3ヶ月以上にわたって本契約に基づく義務を履行できない場合は、その相手方は、書面による1日前の事前通知をもって本契約を解約することができる。 |
| ARTICLE 21.  SEVERABILITY  If any of the provisions in this Agreement is held to be invalid or unenforceable in any respect, such invalidity or unenforceability shall not affect the other provisions of this Agreement and this Agreement shall be construed as if such invalid or unenforceable provision had never been contained herein. | 第21条  分離可能性  本契約のいずれかの条項が何らかの点について無効又は執行不能とされた場合であっても、かかる無効又は執行不能は本契約の他の条項に影響を与えず、本契約はかかる規定が含まれていなかったかの如く解釈されるものとする。 |
| ARTICLE 22.  NON-WAIVER  A waiver by either party of any claim, demand, or right based on the breach of any provision of this Agreement shall not be construed as a waiver of any other claim, demand or right based on a subsequent breach of the same or any other provision. | 第22条  権利等の不放棄  当事者の一方が、本契約のいずれかの条項違反から生じた請求、要求又は権利を放棄しても、それは以後同様の条項又はその他の条項に違反した場合の他の請求、要求又は権利の放棄とは解釈されない。 |
| ARTICLE 23.  NOTICE   * 1. All notices, demands and other communications to be given in respect of this Agreement shall be made by registered airmail, postage prepaid, or facsimile, or electronic mail and shall be addressed to the other party at the address first written above unless the recipient changes its address by notice in accordance with this Article.   2. Notices, demands and communications mentioned above shall be deemed to have been received by the other party seven (7) days after their dispatch when made by registered airmail, and at the time of confirmation of receipt when made by facsimile or electronic mail. | 第23条  通知   * 1. 本契約に関してなされる全ての通知、請求及びその他の通信は、送料前払いの書留航空便、ファクシミリ又は電子メールにより、受領者が本条に従った通知により住所を変更する場合を除き、冒頭記載の相手方の住所になされるものとする。   2. 上記の通知、請求及び通信は、書留航空郵便の場合は投函後7日後に、ファクシミリ又は電子メールの場合には受領確認時に、それぞれ相手方に受領されたとみなされるものとする。 |
| ARTICLE 24.  ENTIRE AGREEMENT AND MODIFICATION   * 1. This Agreement constitutes the complete and exclusive statement of the agreement between the parties relating to the subject matter hereof.   2. No modification, change or amendment of this Agreement shall be binding upon the parties except by writing signed by a duly authorized representative of each of the parties dated subsequent to the date of this Agreement. | 第24条  完全合意及び修正   * 1. 本契約は、本契約の主題に関する両当事者の完全かつ唯一の合意を構成する。   2. 両当事者の権限ある代表者により署名された本契約締結日以降の日付の書面による場合を除き、本契約の修正、変更及び改訂は、両当事者を拘束しないものとする。 |
| ARTICLE 25.  LANGUAGE  This Agreement has been executed in duplicate with equal force and effect in the English language. Communication made for performance under this Agreement shall be made in English. | 第25条  言語  本契約は、英語で作成された同等の効力を有する2部で締結される。本契約の履行についての通信は、英語で行われる。 |
| ARTICLE 26.  GOVERNING LAW  The validity, interpretation and performance of this Agreement shall be governed by and in accordance with the laws of Japan. | 第26条  準拠法  本契約の有効性、解釈及び履行は、日本国法に従うものとする。 |
| ARTICLE 27.  ARBITRATION  All disputes, controversies or differences which may arise between the parties hereto, out of or in relation to or in connection with this Agreement shall be finally settled by arbitration in (name of city), Japan in accordance with the Commercial Arbitration Rules of the Japan Commercial Arbitration Association. The award rendered by the arbitrator(s) shall be final and binding upon the parties. | 第27条  仲裁  本契約から又は本契約に関連して、当事者間に生ずることがあるすべての紛争、論争又は意見の相違は、日本商事仲裁協会の商事仲裁規則に従って、日本国（都市名）において仲裁により最終的に解決されるものとする。仲裁人によりなされた判断は最終的なものとして、当事者を拘束するものとする。 |
| ARTICLE 28.  HEADINGS  The headings of each article in this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not be used to construe or interpret this Agreement. | 第28条  表題  本契約における各条項の表題は、単に参照の便宜のために挿入されたものであり、本契約の解釈のために用いられてはならない。 |
| IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be duly executed in duplicate by their duly authorized representatives as of the day and year first above written, each party retaining one copy thereof respectively. | 本契約を証するため、両当事者は、適法に授権された代表者により、冒頭記載の日付に、本契約を2通作成し、各自その1通を保有するものとする。 |
| Consignor :  Name :  Title :  Consignee :  Name :  Title : | 委託者：  氏名：  肩書：  受託者：  氏名：  肩書： |